

Curriculum Vitae

Helmi ATTIA

Traduction trilingue (anglais/français/arabe).

Transcription. Relecture. Rédaction web.

Enseignement de la langue arabe.

A propos :

Téléphone : +33 6 68 35 65 09

Adresse : 94220 Charenton-Le-Pont. France

Email : services@helmiattia.com

Mon expérience de plus 25 ans dans les domaines de la traduction, de la rédaction et du multimédia, m'a permis d'acquérir des compétences et des connaissances dans divers domaines (Cosmétique de luxe, horlogerie et bijouterie de luxe, Haute couture, littérature, culture, vie quotidienne, etc.).

Polyvalent, persévérant et perfectionniste, je m'engage à vous fournir un travail à la hauteur de vos attentes !

Compétences :

- Traduction (français, anglais, arabe) dans divers domaines
- Transcription
- Relecture
- Rédaction SEO.
- Rédaction web (Actualités, dossiers, biographies, etc.).
- Enseignement de la langue arabe.
- Veille informationnelle et journalistique.
- Sous-titrage (localisation, traduction et adaptation) des vidéos avec traitement et livraison de fichiers SRT.
- Maîtrise de l'édition multimédia (montage, mixage de Vidéos, Mp3, photos, etc.)
- Création de sites web et maîtrise des CMS (WordPress, Joomla).

Portfolio :

Maisons de luxe, horlogerie, joaillerie & beauté

Audemars Piguet, Augustinus Bader, Blancpain, Bulgari, Chanel, Chaumet, Dior, Guerlain, Hermès Paris, Louis Vuitton, MAC, Mido, Parmigiani Fleurier, Piaget, Polène, Richard Mille, Van Cleef & Arpels

Institutions & culture

Château de Fontainebleau, EESAB, Elysia, La Clef Champs-Élysées, L'Épée 1839, Robert Koch Institut

Hôtellerie & bien-être

Damana, DB City.com, Duolab, Les Secrets de Loly, Mirabelles de Lorraine, Phileas Hotel, Sharmel France

Agroalimentaire

Acome Group, Fromageries Perreault, Régilait

Entreprises & industrie

Csi Chaudelec Systèmes Industriels, D.A.C. Conseils, Vilebrequin

Compétences techniques :

- Logiciels TAO: Trados, MemoQ, Phrase
- CMS (WordPress/Joomla): 100%
- Investigation et recherche sur Internet : 100%
- Veille informationnelle : 100%
- Logiciels d'édition Audio-Vidéo : 100%
- Pack Office : 85%
- Logiciels d'édition Photo : 70%
- HTML / CSS : 60%

Expérience professionnelle :

2019 – à ce jour

Société/Institution : Freelance

Fonction : Traducteur (français, anglais, arabe)

Description : Traduction dans divers domaines (Cosmétique de luxe, horlogerie et bijouterie de luxe, Haute couture, littérature, culture, vie quotidienne, etc.)

Agences de traduction : Traductec, Amaïa, BeautyWords, Mot-Tiff, Accolad, Pixaione, LIPSIE, AxioTrad.

2015

Société/Institution : Kapitalis.com Fonction : Rédacteur web multimédia

Description : Créateur et responsable de la rubrique « Vidéos » du site francophone www.kapitalis.com, veille informationnelle et rédaction d'articles-vidéos liés à l'actualité, signés « H.A. ».

1995 – 2018

Société/Institution : Agence Tunis-Afrique-Presse

Fonction : Chef de service de documentation (Rédacteur, secrétaire de rédaction puis chef de service de documentation de l'agence Tunis-Afrique-Presse (TAP))

Description : Gestion du fonds documentaire numérique et sur papier

FORMATIONS ET CONFÉRENCES :

2018

Thème : Formation multimédia

Société/Institution : En ligne

Description : Formation multimédia de montage audio et la conception des sites Wordpress.

2007

Thème : Enjeux de la documentation de presse

Société/Institution : AFP, IPJ, L'EXPRESS, LE PARISIEN & RADIO-France

Description : Formation à L'Institut Pratique de Journalisme à Paris, à L'AFP, aux journaux L'EXPRESS, LE PARISIEN et RADIO-France : « Les enjeux de la documentation de presse ».

2007

Thème : Documentaliste / chercheur

Société/Institution : CAPJC

Description : Formation à Tunis au Centre de Perfectionnement des Journalistes et des Communicateurs Africains (CAPJC) ayant pour le thème : « Documentaliste / chercheur »

2004/2006

Thème : Documentation de presse

Société/Institution : Union des Agences de Presse Maghrébines

Description : Représentation de l'agence Tunis Afrique Presse dans les sessions périodiques des responsables des services de documentation, de la photographie et des bases de données au groupe de l'Union des Agences de Presse Maghrébines.

2002

Thème : Nouvelles technologies de la numérisation de l'information

Société/Institution : Union Arabe pour les Bibliothèques et l'Information

Description : Formation organisée à Tunis, par l'Union Arabe pour les Bibliothèques et l'Information sur le thème : « Les nouvelles technologies de la numérisation de l'information ».

1997

Thème : Archivage automatique

Société/Institution : REUTERS, LE MONDE DIPLOMATIQUE, REMFOC, TYPLAN.

Description : Formation consultative sur les systèmes de l'archivage automatique (avec la coordination du réseau REMFOC) au sein de la compagnie suisse TYPLAN pour les produits multimédias, du journal LE MONDE DIPLOMATIQUE, et le bureau de l'agence REUTERS à Paris.

Etudes :

1994

Institution : I.S.D.

Diplôme : Maîtrise en sciences de l'information et de la bibliothéconomie

1990

Diplôme : Baccalauréat littéraire